



李宁玉 / 编

梦想跨越太平洋

——我在中国做外教

辽海传播出版社



梦想太平洋

——我在美国做外教

王 磊 著

梦想 跨越 太平洋

——我在中国做外教

(加)李宁玉 / 编



辽海传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梦想跨越太平洋：我在中国做外教 / (加) 李宁玉编；曾红平，戈进，李璟等译. —北京：五洲传播出版社，2008.10
ISBN 978-7-5085-1357-7

I. 梦... II. ①李...②曾...③戈...④李... III. 教育—概况—中国 IV. G52

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第065089号

梦想跨越太平洋

编 者 (加) 李宁玉

译 者 曾红平 戈 进 李 璟 等

责任编辑 覃田甜

整体设计 田 林

设计制作 北京尚捷时迅文化艺术有限公司

出版发行 五洲传播出版社 (北京海淀区北小马厂6号 邮编: 100038)

电 话 8610-58891281 (发行部)

网 址 www.cicc.org.cn

承 印 者 北京博海升彩色印刷有限公司

版 次 2008年10月第1版

印 次 2008年10月第1次印刷

开 本 720×965毫米 1/16

印 张 9

字 数 100千字

印 数 1-2000

定 价 42.00元

目 录

序 / 季允石 1

前 言 / 李宁玉 4

向中国教师与教育家学习 / 许美德 (Ruth Hayhoe) 9

教育改革策略：联想中国 / 迈克·富兰 (Michael Fullan) 16

中国教育印象 / 吉姆·赛巴思提 (Jim Sebastian) 23

千里之行，始于足下 / 莱斯丽·简纳瑞特 (Leslie Jeanneret) 28

沉睡的巨龙即将腾飞 / 莎丽·特切德 (Shirley Turchet) 34

苏州——东方威尼斯、花园古城、丝绸之都 / 海达·马滕森 (Hedda Martensen) 莎拉·罗茨 (Sara Loates) 玛丽·蒂洛任佐 (Mary Dilonzo) 38

爱上一个小城镇——江苏沭阳所见所闻 / 珍娜·迪格理格利奥 (Gina DiGregorio) 43

身教重于言传——记江苏镇江英语教师培训 / 西尔维亚·冈萨维斯 (Sylvia Gonsalves) 47

不入虎穴，焉得虎子 / 南茜·索任森 (Nancy Sorensen) 51

相互理解文化差异 / 马克·布查 (Mark Butcher) 61

似曾相识在中国 / 乔纳森·迈克瑞 (Jonathan McRae) 64

我从未想到我会去中国 / 伊丽萨·迈克瑞 (Elissa McRae) 69

中国——中原之国 / 拉尔夫·菲利普斯 (Ralph Phillips) 74

心动心不慌——在南京一邦德九个月后感 / 迈克·博尼费斯(Michael Boniface) 77

回味无穷的私立学校 / 伊丽莎白·嘉芮 (Elizabeth Jarrell) 82

回 眸 / 道格拉斯·马克 (Douglas Mark) 88

踏上你们的征程 / 伊丽莎白·威福特 (Elizabeth Wreford) 92

附：面对新的挑战 / 夏梦 95

我的生活 我的选择 我的命运——从外教到中文原创歌手 / 麦小龙 (Chelsey Mark) 98

趣味学中文 / 萨伊·沙里夫-阿萨克瑞 (Saeed Sharif-Asakri) 109

适应生活五“绝招” / 简·阳 (Jane Young) 115

尝尝富裕的滋味 / 纳塔丽·瑙贝瑞滕 (Natalie Norbraten) 120

讨价还价的艺术 / 艾琳·杜碧 (Erin Doupe) 122

健康生活在酷夏的广州 / 简·阳 (Jane Young) 124

缤纷布料添新装——难以置信的中国布料市场 / 伊琬·阮斯德勒 (Yvonne Runstedler) 127

手机天堂 / 艾琳·杜碧 (Erin Doupe) 130

难忘2007年在中国 / 诺琳·莱赛迪 (Noeline Laccetti) 132

中国好人 / 朗·敏兹 (Ron Mintz) 135

序

亲历中国 解读中国

当中国毅然决然地打开对外开放大门的时候，越来越多的外籍人士走向我们、走进中国。当代中国同世界的关系发生了历史性变化，中国、中国人发生了巨大的变化。这些变化影响着西方人对中国几千年来的传统认识，使他们重新解读中国。读《梦想跨越太平洋——我在中国做外教》一书，为书中外教在中国讲学、任教、生活和旅行的亲身经历所打动，为他们对中国教育变革作出的贡献所感动，也为他们对中国和自身的重新解读所触动。

《梦想跨越太平洋——我在中国做外教》一书的撰稿人多为应加拿大多伦多国际学院（Bond International College）邀请或经加中教育理事会（Canada China Education Council）推荐，前往中国大学、中学、教师培训机构以及教育科学研究所讲学、教学的教师及文教专家，他们当中有刚刚走上教师岗位的年轻人，也有在华工作多年的“中国通”；有推动英语教学改革的先行者，也有世界知名学者和著名教育家。北起黑龙江齐齐哈尔，南至海南三亚，东自上海，西到古城西安，都有他们的课堂，都有他们的演讲；北京、广州的繁华都市有他们的身影，山东龙口、江苏沭阳的小城镇也有他们的

足迹……他们亲历了中国的改革开放与教育变革，看到中国最近几十年在发挥自身教育传统优势的基础上，“更加重视选择和吸收合乎自己国情政体的教育思想”（《向中国教育工作者学习》），从而取得了令世人瞩目的经济成功和社会进步。他们亲历了中国的教学实践，克服了在中国任教所面对的极大挑战。他们“身兼数职，不但要备课、要教书，还要熟悉新同事、适应新环境、克服文化冲击，随时随地都在超负荷运转”（《不入虎穴，焉得虎子》）。他们亲历了普通中国人的日常生活，从逛农贸市场买菜到挑衣料裁衣，从小心翼翼过马路到度过广州的酷夏，从用汉语拼音标出爱吃的中国菜到通过中国的成语故事和节日典故学习中文，摸索出一套外教在中国快乐生活的绝招。他们亲历了中国各地的名山大川、小城的古风民情，这些旅行加深了他们“对现代中国历史的了解”，让他们有机会亲身体验中国“那厚重而纷繁复杂的历史沉淀”（《千里之行，始于足下》），并经历了人生中从未有过的精神洗礼。他们发现，“中国之美不仅体现在其名山大川的壮美，而且体现在中国人民内心的和美”（《我从未想到我会去中国》）。所有在中国的亲身经历让他们兴奋，让他们思考，让他们重新解读中国，对中国、中国的教育体系和传统、中国人等多方面产生了新的认识：来中国之前，他们中有的自认为对中国并不陌生，“从小看功夫片、吃中餐，甚至在历史课上还学过中国简史”，然而“学习中国历史和为去中国作准备是很不同的两码事”（《似曾相识在中国》）。面对差异，他们选择了理解和自我调整，在“化解彼此的尴尬或看起来有些对立的情形”的同时，也“走出自己的局限性”（《相互理解文化差异》）。他们曾经认为只有中国向西方学习的选择，来到中国、了解了中国的教育之后，他们意识到“西方也可

以借鉴中国教育的一些理论和手段”（《中国教育印象》）。

《梦想跨越太平洋——我在中国做外教》一书将中国改革开放的卓越成就、中国教育的蓬勃发展、中国文化的源远流长和人民的热情友好展现出来。其英文版在全世界的出版发行，对外国人了解中国改革开放的伟大进程、人民生活水平的巨大变化具有积极意义，也将促使更多的外国专家和外籍教师到中国开创自己的事业。中国国家外国专家局作为中国政府主管引进国外智力的部门，将为来华工作的外国专家和外籍教师创造良好的环境和条件。

中国发展离不开世界，世界繁荣稳定也离不开中国。我们欢迎所有拥有“中国梦想”的外教跨五洲、越大洋来到中国，与我们一起努力，实现“共同的梦想”。文教专家莱斯丽·简纳瑞特从幼时的“中国梦”到实现这一梦想，其间经历了近半个世纪；著名教育家许美德教授从1967年到香港任教到1978年真正踏上中国大陆用了11年；而从未想到会来中国的伊丽萨·迈克瑞，从梦想在中国教学到实现只用了不到半年的时间……今天，实现梦想的路途不再遥远。我们祝愿所有外教梦想成真得更快！更美！更好！

中国国家外国专家局局长

季允石

2008年10月8日

前言

跨越与超越

梦想跨越太平洋，从20世纪70年代到90年代初，一直是中国恢复高考后新生一代学子、学者的追求。当时百花齐放、百家争鸣，西方各种教育流派、哲学思潮涌进大学的课堂，书刊、电视等媒体远不如今天这样发达，人人都是在想象中雕塑西方社会的物质生活与精神生活。1992年，我在中国获得教育博士学位后，终于有机会亲历加拿大多伦多。一下飞机首先让我感到不可思议的是厕所：宽敞的空间，落地的明镜，整齐的间壁，干净的坐厕，洁白的水池，加上空气清新剂散发出的淡淡的清香，真像想象中演员的化妆室，怎么会不用鼻子就能找到厕所呢？！怎么能不用鼻子就能找到厕所呢？！这竟构成了我对多伦多、对加拿大的第一印象。接着，同方向最宽有八车道的401以及DVP高速公路在我应接不暇的目光中闪过，我从没有见过这么纵横交错、错落有致的高速公路，它似乎可以畅通无阻地把你送到天边。随后的日子里，我就像剥洋葱一样，一层一层地，总想看看里面是什么样的，尽管常常辣出眼泪。一晃十几年过去了，在我尝试着一点一点去读懂西方时，中国正发生着前所未有的翻天覆地的变化。

梦想跨越太平洋，从20世纪90年代开始，改革开放的中国吸引

着大量西方人通过中国国家外国专家局进入中国。2002年，我首次到多伦多整整十年后，我带着几位来自加拿大的校长与老师来到距离山东烟台还有100多公里的南山国际会议中心。这是一个村办企业的星级宾馆，酒店的设施、厕所的豪华比我当年在加拿大所见所闻有过之而无不及；100多洞的高尔夫球场坐落在青山绿水之间，高速公路四通八达直至村民的家门口。乡村都是如此，更不用说北京、上海那些大城市的繁华了。难怪外教说“北京中心金融区兴建十年，多伦多金融街与之相比简直就是土老冒了”（《沉睡的巨龙即将腾飞》）。这下轮到加拿大人剥“中国葱”了。一批又一批的校长、教师跨越太平洋，任教在中国，生活在中国，旅游在中国，梦想实现在中国，他们被古老的东方文明吸引的同时，也享受着中国在现代化进程中的日新月异。

同一个世界，同一个梦想。现代化的信息社会缩短了人们之间的空间距离，加速了人类之间的资源共享。世界趋于大同，拔地而起的高楼大厦，格局相似的CBD，常常让人分辨不清身处何地、何年、何国。“西方广告牌和广告中被偶像化的西方人形象，西方品牌快餐连锁店、百货公司等各种令生活便利的设施”遍布中国各大城市的CBD。“毫无疑问，中国受到西方的影响，但她把这种影响吸收到她自己的精神中去，而这一精神依然是本土的。当我与中国人交谈，同他们一起工作，看他们在街上行走，我感觉他们个个都有6000岁。每一个人身上都蕴藏着古老文化积聚的智慧、幽默和艺术……这是一个古老的国家，有着不可动摇的民族认同，它的人民不是在与之抗争，而是皈依。”（《似曾相识在中国》）因此在最初的兴奋与新鲜感过去后，外教真正开始在异国他乡的实际工作与日常生活时，教育观点与文化冲突的双重适应就提到他们的议事日

程上了。

首先是教育观点的差异。在教育管理方面，加拿大学校在开学前就已固定校历和课表，不能随便变动，校长和老师都照章办事。在中国，因各种因素比如参加小学升初中、初中升高中、高中升大学的会考、高考等等都有可能影响到校历和课表。在教学方法方面，外教常用游戏或小组讨论的方式上课，中国老师则更加重视课容量。在教学资源方面，中国以教材为主，而加拿大老师须要补充许多资料。南茜数次来中国教书，“至今为止我还没有遇到一个完全明白为什么加拿大老师这么喜欢用复印机的中国老师，为了更好的教学资源。”（《不入虎穴，焉得虎子》）。还有的班级规模大，面对50多个学生，外教似乎无所适从，不知道如何在这么大的班级里教以听、说、读、写技能训练为主的英语。

其次是文化适应上的差异。对许多从未踏出国门的外教来说，生活第一、工作第二，“我很怕远离我原来熟悉的文化和生活方式”（《踏上你们的征程》）。语言不通，水土不服，饮食不习惯，起居不方便，互联网时断时续，有线电视时有时无，这些对工作第一、生活第二的中国人来说，简直是鸡毛蒜皮、不足挂齿。可是对外教来说，却是足以让他们收拾行李、打道回府的大事，这是为什么外教不惜笔墨书写《舒适生活五“绝招”》等等。此外，中国文化是一种好客的文化，“有朋自远方来，不亦乐乎”，陪吃喝、陪旅游，问长问短、问东问西，有时无意之中让加拿大老师感到不自在、不自由。尊重个人隐私、保持适当空间是他们从小就开始接受的教育和养成的习惯。

无论教育观念上的差异还是文化适应上的差异，我们都可以从本书的字里行间感受到，差异的存在无所谓对错好坏，适应差异

是对自我的一种超越。多伦多国际学院从1997年在中国联合办学、加中教育理事会从2000年开始为中国聘请外教以来，数以百计的加拿大校长、教师来到中国，他们经历着差异，感受着差异，有三天之内就“逃”回加拿大的，也有“抗战”八年依旧在中国任教的。

“中国并不适合每一个人，然而，如果我们敞开胸襟面对异国文化，我们就能真正领略这样一个历史悠久的文明古国的风采，这绝对是终生难得的好机会。”（《不入虎穴，焉得虎子》）

梦想跨越太平洋，向东，5000年的文明古老厚重，梦想走向世界；向西，新大陆广阔浩瀚，梦想新家新园。无论向东向西，跨越都是一种挑战，一种体验，一种探索！当跨越成为享受时，我们实现的不仅仅是一种梦想，更是对自我的超越，对五彩人生的追求！

多伦多国际学院院长
加中教育理事会会长

李宁玉

2008年10月

向中国教师与教育家学习

◎ 许美德(Ruth Hayhoe)

加拿大多伦多大学安大略省教育学院理论与政策研究系教授,香港教育学院终身荣誉院长。



1967年,我从加拿大多伦多大学一毕业就去了香港,在九龙的一所女子学校里任教,前后11年。当时,“文化大革命”正如火如荼,加拿大人很难去访问中国大陆。直到11年以后的1978年,我才有机会首次访问中国大陆。在邓小平的领导下,中国开始了改革开放、面向世界与未来的现代化进程。我乘火车从香港到了广州,然后到了北京,又从北京到了上海,最后回到广州。我陶醉在对中国大陆的首次访问中:从车厢窗户远远望去,是整齐的、绿油油的稻田,宁静的乡村,宽阔的河流和桥梁,干净整洁的城市。但是很少见到新建的大楼,自行车是主要的交通工具。这里的人们曾与外部世界隔绝了十多年,一直处在政治动乱中。但是在我看来,他们都深深植根于自己的社会,有着作为中国人的强烈认同感和对丰厚文化遗产的继承意识。

随着中国的开放,我意识到作为教育工作者能在中国的高校里教书,并研究中国的高等教育及其与西方的关系,以此来为中国的现代化进程作些贡献,该是多么有意义啊!这其中也包括去发现中国能对世界作出怎样的贡献,因为她有着悠久的文明,并在20世纪现代化的进程中经历了坚苦卓绝的奋斗。我真希望自己能成为中、加两国的桥梁,唤起两国人民相互学习、相互尊重的对话与交流。



1993年元旦,许美德教授在多伦多家中接待中国学者,左一为本书编者。

1978年至2008年这30年间,中国在各方面的变化是我们难以想象的。在我看来,能够亲眼目睹并亲身经历这众多的变化,真是不在中国教书的人们难以企及的特权。1980年至1982年,我在上海复旦大学任教,两批学生分别是“文革”结束后录取的77级和78级。1982年至1984年,我在英国伦敦大学完成了博士论文。这篇论文研究的是中国高等教育政策的演变及其与20世纪的日本、欧美和苏联的关系。1984年回到加拿大时,我发现加拿大国际开发署(Canadian International Development Agency)早在一年前就与中国签署了一份合作备忘录。其中,高等教育方面的合作是其主要领域之一,我当时真是高兴得不得了。随后,我在多伦多大学安大略教育学院(OISE)任教,开始我的学术生涯的同时,开展了中国七所师范院校与多伦多大学安大略教育学院联合培养教育博士的项目。在加拿大国际开发署的资助下,先后

有22名中国博士生、访问学者来到了加拿大，11名加拿大博士生到中国进行学习和研究。

1989年至1991年，我对中、加在教育方面的合作有了新的认识。当时，我以在教育、科学和文化方面的对等交流和合作为课题，向加拿大驻北京大使馆申请经费。那真是一段艰难时光，但也正是在这一时期，出现了意义深远的交流和相互理解，许多中国高校都成立了加拿大研究中心，中国和加拿大的师生们都纷纷利用各种机会到对方国家去学习和研究。1991年我回到加拿大时，“冷战”已经结束，文明间对话的时代开始了，这使得加拿大以及众多西方国家能够比以往更加开放地向亚洲学习，我更加强烈地感受到，加中两国间互相学习、互相尊重比以往任何时候都重要。

1997年是中国向世界开放的又一转折点。就在这一年，香港在经历了英国一百多年的殖民统治后回归了中国。也正是在这一年，我在阔别30年后又回到了香港——当年作为一名年轻教师开始自己职业生涯的地方，不过这次我的身份是香港教育学院(Hong Kong Institute of Education)院长。这是一所成立不久的高等院校，负责全香港中小学教师的培训和提高。在前后四年半的时间里，我参与了香港作为中国特别行政区这一新的认同感的构建，为香港教育学院与中国各地的师范大学形成卓有成效的联系牵线搭桥；也给加拿大带来新的合作机遇，包括香港教育学院、安大略教育学院儿童发展研究所以及南京师范大学的三方合作，促成香港第一个学前教育学士学位点的诞生。

现在我回到加拿大已经六年了，反思我在变化中的中国遇到的一切，都值得回味、值得庆贺，为此，我出版了一本回忆录：《圆满：在中国和香港的生活》(*Full Circle: A Life with Hong Kong and China*, Toronto: